

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

“21” декабря 2016 г.



Рабочая программа учебной дисциплины

«Перевод научного текста»

Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Профиль подготовки:	Зарубежная филология (английский язык и литература)
Образовательный уровень выпускника:	Академический бакалавр
Форма обучения:	Очная, очно-заочная

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков


А. Г. Удинская"21" декабря 2016 г.


Программа учебной дисциплины **«Перевод научного текста»** составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.01 Филология и «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утверждённого приказом Министерства образования и науки ДНР «30» октября 2015 г. № 750».

Разработчик:

К.филол.н., доцент кафедры английской филологии



Сысоева Е.С.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от "24" ноября 2016 г.

Заведующий кафедрой



О. Л. Бессонова

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от "19" декабря 2016 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе:

Дисциплина «Перевод научного текста» является вариативной частью профессионального блока дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Зарубежная филология). Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой английской филологии.

Основывается на базе дисциплин: «История и культура Англии», «Первый иностранный язык: практическая фонетика», «Первый иностранный язык: практическая грамматика», «Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи», «Первый иностранный язык», «Английский язык: стилистика», «Английский язык: теоретическая грамматика», «Английский язык: лексикология», «История английского языка», «Информационные технологии».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Теория и практика перевода: германские языки», «Язык и общество», «Первый иностранный язык: деловая речь», для прохождения переводческой практики.

2. Нормативная база:

1. Конституция ДНР
2. Закон ДНР «Об образовании»
3. Положение об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики (приказ МОН ДНР № 750 от 30.10.2015 г.)
4. Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в ДонНУ (приказы ректора ДонНУ №176/05 от 24.12.2015 г., №200/05 от 25.10.2016 г.)
5. ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.01 Филология (квалификация «бакалавр») (приказ МОН ДНР № 452 от «20» апреля 2016 г.)
6. ООП ВПО по направлению подготовки 45.03.01 Филология профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература)» (квалификация «бакалавр») (приказ ректора ДонНУ № 251/05 от «27» декабря 2016 г.)

3. Структура дисциплины

Характеристика учебной дисциплины	очная форма обучения на базе		заочная форма обучения на базе		
	ОСО	СПО (сокращ.)	ОСО	СПО (сокращ.)	ВПО (сокращ.)
Образовательный уровень:	бакалавр				
Направление подготовки	45.03.01 Филология				
Профиль	Зарубежная филология (английский язык и литература)				
Количество содержательных модулей (тем)	1				
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы ¹	Профессиональный блок, вариативная часть				
Формы контроля	текущие (модульный контроль) и промежуточная аттестация (зачет).				
Показатели	очная форма обучения на базе		*заочная форма обучения на базе		
	ОСО	*СПО (сокращ.)	ОСО	СПО (сокращ.)	ВПО (сокращ.)
Количество зачетных единиц (кредитов)	2		2		

Количество часов	72		72		
Год подготовки	4		4		
Семестр	8		8		
Количество часов					
- лекционных	-		-		
- практических, семинарских	-		-		
- лабораторных	22		10		
- самостоятельной работы	50		62		
в т.ч. индивидуальное задание	-		-		
Недельное количество часов, т.ч.					
аудиторных	1		1		
самостоятельной работы студента	1,25		1,25		

ОСО – общее среднее образование

СПО – среднее профессиональное образование

ВПО – высшее профессиональное образование

1-в соответствии с ОП (образовательной программой)

4. Описание дисциплины

Цели и задачи

Основной **целью** дисциплины «Перевод научного текста» является совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности; выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода; развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности. Данный курс разработан в целях дальнейшего повышения академической и профессиональной компетентности будущих специалистов для работы в сфере перевода. Бакалавр в области филологии должен быть готов к следующим видам деятельности: профессиональной и практической деятельности; методической и научной деятельности; научно-исследовательской деятельности; управленческой деятельности.

В программе курса решаются конкретные **задачи**, ориентированные на выработку следующих профессионально значимых знаний, навыков и умений:

- умение удерживать в кратковременной памяти около 7 единиц информации;
- умение и навык оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую;
- навык «линейного» перевода (умение завершать начатую фразу без пауз и исправлений);
- умение начинать перевод сразу по окончании звучания текста оригинала (умение быстро принимать решение на перевод);
- умение строить короткие монологические высказывания на актуальные темы дня на родном языке;
- формирование и активизация лексического запаса в определенных предметных областях;
- умение и навык находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ;
- умение осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка;
- навык правильной звуковой инструментровки текста перевода (громкость речи, дикция, темп, правильное интонирование);
- навык аудирования с голоса преподавателя и с аудиопленки;

- навык особо точного запоминания прецизионной информации;
- навык речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- навык абзацно-фразового перевода, перевода с листа, перевода с опорой на запись прецизионной информации.

Общий подход к изучению дисциплины – практический, профессионально-ориентированный. В рамках данного подхода выявляются и применяются на практике различные переводческие приемы и средства.

Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

а) общекультурных (ОК):

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);
- владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке (ОК-2);
- готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);
- стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);
- умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних (ОК-7);
- осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8);
- умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы (ОК-9);
- способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-10);
- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);
- способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ОК-12);
- владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13).

б) общепрофессиональные (ОПК):

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);
- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3);
- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

- владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей (ОПК-6);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-7);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-8);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-9);

в) профессиональных (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

- владение основными методами филологического (лингвистического и литературоведческого) анализа (СК-2);
- умение определять художественное своеобразие произведений и творчества писателя в целом, пользуясь системой основных понятий и терминов филологического анализа (СК-4);
- умение пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках (СК-5);
- владение навыками библиографического разыскания; знание основных библиографических указателей и поисковых систем, владение приемами библиографического описания различных источников (СК-6);
- знание основ теории устной и письменной коммуникации (СК-7);
- владение методами и приемами осуществления устной и письменной коммуникации (СК-8);
- владение методами и приемами создания разных типов и видов текстов (речевых произведений) (СК-9);
- владение методами и приемами анализа и интерпретации различных типов и видов текстов (речевых произведений) (СК-10);
- владение методами и приемами обработки и трансформации различных типов и видов текстов (речевых произведений) (СК-11);
- владение методами и приемами риторики и речевого воздействия (СК-12);

в прикладной деятельности:

- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);
- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);
- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10);
- способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (СК-13);
- способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности (СК-

14);

- владение современными методами и приемами обработки информации в области профессиональной деятельности (СК-15).

в проектной и организационно-управленческой деятельности:

- способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, владение навыками работы в профессиональных коллективах, способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности (ПК-12).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

- **ориентироваться:** в круге основных проблем, изучаемых в рамках германской филологии и сравнительно-исторического языкознания.
- **знать:** стилевые и функциональные аспекты перевода характерные для разных профессиональных областей деятельности; прагматический, лингвистический и функциональный аспекты текстов; современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы; виды перевода и основные переводческие трансформации;
- **уметь:** оценивать выполнение перевода, и, при необходимости, предлагать новые гипотезы или стратегии; демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных общезыковых текстов; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод; использовать основные методы лексической, грамматической и стилистической трансформации в процессе письменного перевода; пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач;
- **владеть:** методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо-корректорами, поисковыми системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода; английским языком как средством профессионального общения; культурой устной и письменной речи.

5. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса.

Курс перевода общезыкового текста с русского языка на английский предусматривает рассмотрение следующих тем: Типы перевода. Лексические трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации. Перевод фразеологических единиц. Грамматические явления в переводе. Морфологические преобразования. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений. Стилистические приемы перевода. Особенности устного перевода. Особенности реферативного перевода.

С учетом комплексного и многоаспектного характера процесса обучения переводу, спецкурс предполагает **различные формы учебной деятельности** в рамках проведения лабораторных занятий и организации самостоятельной работы студентов: а. учащимся

предлагаются теоретические сведения в виде переводческого комментария; б. разбираются коммуникативные особенности различных лексико-семантических групп; в. переводятся оригинальные тексты на русском языке (периодика); г. выполняются текстовые, лингвострановедческие, переводческие упражнения и задание, направленные на детерминацию переводческих стратегий.

В рамках учебной дисциплины рассматриваются некоторые вопросы общей и частной теории перевода; объясняются наиболее трудные для перевода грамматические, лексические и стилистические явления, обусловленные расхождениями русского и английского языков на уровнях системы, нормы и узуса. Кроме того, изучаются эквиваленты, используемые при переводе с русского языка на английский на разных языковых и текстовых уровнях; примеры несовпадения объема значений лексических единиц в двух языках; различные случаи лексико-семантической сочетаемости; синонимические ряды; специфические термины двух языков в области социально-политических отношений.

Предлагаемые для перевода тексты служат для ознакомления с конкретной и актуальной общественно-политической проблематикой в России и странах англоязычного ареала; а также для выявления характерных для текстов подобной тематики лексических, морфологических, синтаксических и стилистических особенностей.

Выполнение **текстовых упражнений** способствует закреплению и активизации изучаемой лексики; выработке навыков быстрого переключения, необходимых при переводе; концентрации внимания; развитию оперативной памяти. **Лингвострановедческие упражнения** ориентированы на повышение фоновых знаний будущих переводчиков. **Система переводческих упражнений** нацелена на формирование и развитие у студентов навыков двустороннего перевода социально-политических текстов; закрепление и активизацию переводческого комментария, эквивалентов и соответствий; развитие творческого подхода учащихся к переводческой деятельности.

Курс по профессионально ориентированному переводу рассчитан на **34 часов аудиторных** (лабораторных) занятий в течение одного семестра, а также на **36 часов самостоятельной** работы студента.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Тема 1. Стратегии перевода	Выделение основных средств межтекстовой связи, а также средств, осуществляющих логическое структурирование текста. Определение способов аргументации, поиска вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический, семантический и синтаксический анализ слов и синтагм. Анализ модальности текста (необходимость, желательность, неуверенность, недоверие). Поиск способов передачи сложных синтаксических конструкций, определяющих информативную насыщенность текста.
Тема 2. Словари и справочники	Использование специальных словарей и справочников (терминологических, идеографических словарей и энциклопедий) для понимания текста. Письменный перевод текстов с английского на русский, а также письменный перевод с русского языка на английский несложных текстов изучаемой тематики. Составление лингвистического комментария к переводу; использование электронных словарей и справочников при переводе текста.
Тема 3. Лексические аспекты перевода	Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение. Перевод фразеологизмов.
Тема 4.	Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических

Грамматические и стилистические аспекты перевода	конструкций. Грамматические трансформации при переводе. Структурные трансформации при переводе. Перевод сложно-сочиненных предложений. Перевод сложно-подчиненных предложений.
Тема 5. Перевод газетно-публицистических текстов	<p>Письменный перевод с английского языка на русский публицистических информативных текстов (пословный, абзацно-фразовый). Письменный и зрительно-устный перевод с английского на русский и с русского языка на английский публицистических информативных текстов (пословный, абзацно-фразовый).</p> <p>Письменный перевод с русского на английский язык текстов, содержащих эмоциональные элементы. Составление лингвистического комментария к переводу. Составление лингвистического комментария к переводу. Сложные виды переводческой работы: перевод и аннотирование статьи; перевод и рецензия статьи.</p> <p>Особенности перевода общественно-политической лексики, сокращений и аббревиатур. Перевод многозначной лексики, выбор эквивалентов, критерии выбора правильного эквивалента. Сокращения и аббревиатуры, особенности их перевода. Справочники переводчика.</p>
Тема 6. Перевод научных текстов	<p>Анализ содержания научно-технических текстов. Выявление жанрово-стилистических особенностей текстов. Анализ терминов и терминологических сочетаний в тексте. Логический анализ частей текста, семантический и синтаксический анализ высказываний. Использование специальных словарей и справочников (научно-технических, терминологических, энциклопедических, «ложных друзей переводчика») для понимания текста.</p> <p>Перевод научных гуманитарных текстов. Анализ содержания научных гуманитарных текстов академического типа (статья, монография, обзор); текстов, содержащих терминологические единицы, описывающих артефакты национальной культуры. «Ложные друзья переводчика» при анализе терминосистем, анализ случаев многозначности термина, разграничение родового и видового значения, «внутренней формы» термина, созданного на основе метонимического переноса. Выявление жанрово-стилистических особенностей текстов. Анализ модальности текста (объективная и субъективная); способа аргументации, поиски вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический анализ частей текста, семантический анализ слов и синтагм. Структурирование текста, коммуникативная организация текста, выявление средств межтекстовой связи и актуальное членение высказываний текста.</p> <p>Перевод терминов. Выявление случаев многозначности термина; разграничение родового и видового значения термина. Определение контекста и объема пропозиции, необходимой для понимания текста. Письменный и зрительно-устный перевод с английского на русский и с русского языка на английский научно-технических текстов инструкций и описаний с соблюдением жанрово-стилистических особенностей текста, логики и последовательности изложения.</p>
Тема 7. Перевод технико-экономических текстов	<ol style="list-style-type: none"> 1. Получить представление об особенностях терминов, определить место терминологии в системе языка. 2. Выделить характерные черты экономической терминологии. 3. Проанализировать основные приемы перевода терминов. 4. Выявить трудности, возникающие в процессе перевода терминов. 5. Классифицировать трудности перевода терминов, сформулировать приемы, позволяющие решить возникшие проблемы максимально эффективно.

<p>Тема 8. Перевод деловых документов</p>	<p>Анализ содержания деловых текстов: деловая переписка, административно-юридические документы, тексты договоров, соглашений и намерениях, нотариальных документов (доверенность, завещание, расписка и под.). Исследование специальной терминологии, речевых клише, стандартных выражений: обращений, формулировок, описывающих стандарты деловой культуры. Выбор способа перевода: дословный, коммуникативный. Выявление формулярной структуры текстов, особенностей их содержания.</p> <p>Письменное оформление текста перевода. Анализ модальности текста (волеизъявление, необходимость, долженствование); способа аргументации, поиски вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический анализ структурных частей текста, семантический анализ слов и синтагм. Структурирование текста, коммуникативная организация текста, выявление средств межтекстовой связи и актуальное членение высказываний текста. Использование специальных словарей и справочников (терминологических, идеографических словарей, пособий по обучению деловой речи, ведению деловой документации и энциклопедий) для понимания текста. Определение дискурсивного контекста документа, его юридической значимости, необходимой для понимания текста. Письменный и зрительно-устный перевод текстов с английского на русский, а также письменный перевод с русского языка на английский деловых писем, личных документов, административно-распорядительных документов, отвечающий нормам языка перевода. Составление лингвистического и культурного комментария к переводу.</p>
<p>Тема 9. Особенности синхронного перевода</p>	<p>Особенности перевода разговорной речи: использование эмоционально окрашенной лексики, сленговых и диалектных единиц; неполнота и эллиптичность разговорной речи, частные апелляции к ситуативной пропозиции; необходимость их передачи при переводе; поиск способов их перевода. Выявление мест, содержащих апелляции к национальному сознанию, когнитивной базе носителя языка, использование прецедентных текстов, национальная и социальная специфика дискурса, запечатленная в общении. Анализ модальности текста (волеизъявление, необходимость, желательность, неуверенность, недоверие); способа аргументации, поиски вариантов их адекватной трансляции и интерпретации. Логический, семантический и синтаксический анализ слов и синтагм. Структурирование текста, коммуникативная организация текста: учет явлений эллипса и парцелляции, выделение способов актуализации содержания, фрагментов непосредственного обращения и воздействия на аудиторию.</p> <p>Последовательный перевод текстов с английского на русский, и с русского языка на английский устных дискурсов, отвечающий нормам языка перевода и сохраняющий индивидуальность речи говорящих, национальную и социальную специфику дискурса. Введение элементов синхронизации в перевод, основанный на способности предвосхищения содержания, языковой догадки. Составление лингвистического и культурного комментария к переводу.</p>

Тематический план

Содержательный модуль 1																
Количество часов																
Названия содержательных модулей и тем	Очная форма					на базе общего среднего образования							Заочная форма			
	всего					всего							на базе среднего профессионального образования			
	в т.ч.					в т.ч.							в т.ч.			
	лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа	лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа	всего	лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1.	8	0	0	2	6	0	9	0	0	1	7	0	-	-	-	-
Тема 2.	9	0	0	2	7	0	9	0	0	1	7	0	-	-	-	-
Тема 3.	8	0	0	2	6	0	9	0	0	1	7	0	-	-	-	-
Тема 4.	9	0	0	2	7	0	9	0	0	1	7	0	-	-	-	-
Тема 5.	8	0	0	2	6	0	9	0	0	1	7	0	-	-	-	-
Тема 6.	9	0	0	2	7	0	9	0	0	1	7	0	-	-	-	-
Тема 7.	10	0	0	4	6	0	7	0	0	1	7	0	-	-	-	-
Тема 8.	11	0	0	4	7	0	6	0	0	1	7	0	-	-	-	-
Тема 9.	4			2	2		5	0	0	2	6					
Итого по содержательному модулю	72	0	0	22	50	0	72	0	0	10	62	0	-	-	-	-
Всего часов за семестр	72	0	0	22	50	0	72	0	0	10	62	0	-	-	-	-

6. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации

1. Виды безэквивалентной лексики и особенности ее.
2. Ложные друзья переводчика.
3. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти).
4. Перевод фразеологизмов.
5. Перевод неологизмов.
6. Понятие перевода. Перевод как межкультурной коммуникации.
7. Слова-заместители.
8. Перевод атрибутивных конструкций.
9. Различные способы выражения эмпатии.
10. Перевод слов зависимых от контекста.
11. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).
12. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).
13. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Оценка успеваемости студентов осуществляется по результатам самостоятельного (под контролем ведущего преподавателя) выполнения домашних и контрольных переводов в аудитории, анализа работы на занятии, во время зачета в конце семестра.

Текущий контроль

Цели: проверка качества усвоения студентами теоретических и практических знаний по данной дисциплине.

Формы контроля

Контроль степени сформированности навыков и развития умений и компетенций студентов проводится в устной и письменной формах.

Устная форма контроля предусматривает: упражнения на трансформацию; перевод с листа; переводческий комментарий; выполнение творческих и проблемных заданий; микрореферирование; высказывание собственного мнения по проблеме на английском языке; абзацно-фразовый перевод с/без опоры на запись; пофразовый перевод с анализом встречающихся трудностей лексического, грамматического и стилистического характера; проверка-анализ в аудитории переводов, выполненных студентами дома.

Письменная форма контроля предусматривает проверку: диктантов; письменных переводов с русского языка на английский и с английского на русский с проверкой; упражнений на трансформацию; контрольных переводов.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в письменной и/или устной форме в соответствии с тематикой занятия. Данный вид контроля нацелен на своевременное выявление и ликвидацию возможных пробелов в знаниях, умениях и навыках обучающихся.

Итоговый контроль

Цели

Итоговый контроль предусмотрен для контроля результатов изучения дисциплины по итогам каждого семестра. Данный контроль проводится один раз в конце каждого семестра в виде зачёта или экзамена.

Формы контроля

Контроль проводится в письменной и устной форме.

Письменная форма итогового контроля может включать:

1. Творческая письменная работа - контрольный перевод на время (1200 -1300 знаков за 60 минут).
2. Редактирование перевода.

Устная форма контроля может включать:

1. Составление переводческого комментария.
2. Задание на поиск переводческих решений переводческих проблем в тексте оригинального отрывка или отдельных предложений.

Примеры экзаменационных заданий

1. Translate the text from English into Russian.
2. Comment on the translation problems in the text (sentences) and suggest your own solutions for them.
3. Practice the text for translation editing.

8. Критерии оценивания

Распределение баллов, которые получают студенты

Вид контроля	Вид работы	Форма контроля	Количество баллов
Текущий контроль (max 25 баллов)	Организационно-учебная работа студента в аудитории	Устный опрос, выступление с презентациями, выполнение тестовых заданий, посещаемость	15 баллов
	Самостоятельная работа студента	Подготовка к занятиям, выполнение индивидуальных заданий, подготовка к модульному и итоговому контролю (зачет)	10 баллов
Модульный контроль (max 25 баллов)	Комплексная контрольная работа	Письменная работа, устный опрос	25 баллов
Промежуточный контроль (max 50 баллов)	Итоговая контрольная работа	Выполнение итоговой контрольной работы (теста), выполнение заданий в устной форме	50 баллов
Всего			100 баллов

Шкала оценивания: национальная и ECTS

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено

F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено
---	------	--	------------

Оценка по 100- бальной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	<p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно.</p> <p>Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.</p>
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	B	4	<p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	C	4	<p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной</p>

			<p>мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
70-74 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p>ПЕРЕВОД</p> <p>Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.</p>
60-69 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	<p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.</p>
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	<p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-</p>

			стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
0-34 НЕУДОВЛЕТВО РИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	<p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.</p>

Критерии оценки письменного перевода текста объёмом 1200-1300 знаков

Баллы	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
15-20	Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
10-15	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
5-10	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
0-5	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

9. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для проведения лабораторных занятий требуются:

1. Аудитория на группу, оборудованная меловой или интерактивной доской, мультимедийным проектором и экраном
2. Учебные книги: учебники, учебные пособия, словари, справочники, специальная литература.

3. Наглядные пособия, электронные презентации.
4. Информационные материалы к аудиовизуальным средствам обучения: видеофильмы, видеозаписи, аудиозаписи, кинофильмы.
5. Специальное оборудование: лингафонное оборудование, компьютерный класс с выходом в интернет.
6. Технические средства обучения: магнитофоны, компьютеры, телеаппаратура, CD, локальные сети, внешние информационные системы.

10. Рекомендованная литература

Основная литература

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 224 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во УРАО, 2000. — 208 с.
3. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. / Е.В.Бреус. - М. : Р. Валент, 2007. – 315 с.
4. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу. – СПб: Изд-во Союз, 2000.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990.
6. Кузьмина Г.В. Практический курс перевода по английскому языку : учеб. пособие. / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. - М. : Унив. книга, 2014. - 175 с.

Дополнительная литература:

7. Алимов В.В. Юридический перевод : практ. курс. : англ. яз. : [3 000 юрид. терминов]. / В. В. Алимов. - М. : ЛЕНАНД, 2015. - 160 с.
8. Волкова З.Н. «Банковское дело и финансы» (reading the newspapers). - М.: «УРАО»., 2000 г.
9. Гладков Г.И. Последовательный перевод с русского языка на английский с использованием системы переводческой скорописи / Г.И. Гладков. - М.: МГИМО-Университет, 2008. - 198 с
10. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова ; МГИМО(У) МИД РФ. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : РОССПЭН, 2000. – 230 с.
11. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского на русский (учебное пособие). – М.: Высшая школа. 1990.
12. Кравцова О.А., Ястребова Е.Б. ESP Course for Bachelor Students of IR: (Module 'Professionally Oriented Communication' 4th year). Английский для специальных целей. Модуль Профессионально-ориентированное общение". 4й курс, бакалавриат. Москва.- МГИМО, 2015
13. Подчасов А.С. Пособие по переводу английской экономической литературы : (лекс. трудности). / Подчасов А. С., Николаева Н. Е. ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Экон. фак.. - М. : Буки Веди, 2014. - 84 с.
14. Пичкова Л.С. Экономический английский. Перевод и реферирование. Теория и практика. / Л.С. Пичкова, Ю.Л. Бочкова, И.Н. Маслина, Л.В. Пантюхина. – М.: МГИМО-Университет, 2015. - 525 с.
15. Родоман Н.В. Английский язык. Изучаем язык международных документов : Устав ООН: пособие по политпереводу / Н.В. Родоман. - М.: МГИМО-Университет, 2012. - 120 с.
16. Федотова И.Г., Ишевская Н.А. Практикум по переводу с русского языка на английский / И.Г. Федотова, Н.А. Ишевская. - М.: МГИМО-Университет, 2012.
17. Чужакин А. Мир перевода – 2.Practicum. – М.: Валент, 1998. – 192 с.

18. Чужакин А. Мир перевода –3.Practicum plus. - М.: Валент, 1998. – 192с.
19. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Валент, 1990. – 156с.

11. Информационные ресурсы

19. <http://library.donnu.ru/catalog>
20. <http://www.twirpx.com/library/>
21. Multilex 2.0 (МедиаЛингва) (www.multilex.ru/online.htm www.medialingua.ru www.rambler.ru/dict/enru) - En-Ru-En словарь на основе БАРСа + 5 специализированных словарей (на CD + онлайн на сайте МедиаЛингва)
22. Lingvo 6.5 (Abbyy) (www.lingvo.ru/lingvo/index.asp) - En-Ru-En словарь на основе Мюллера + множество специализированных словарей (на CD + онлайн на сайте Lingvo.ru)
23. Словарь Смирницкого (Ru-En) (www.rambler.ru/dict/ruen) - онлайн
24. Polyglossum (www.ets.ru) - множество специализированных словарей (на CD, некоторые онлайн на сайте ETS)
25. Google (www.google.com).
26. Rambler www.rambler.ru
27. Yandex www.yandex.ru
28. <http://simplestudies.com/international-financial-reporting-standards.html>
29. <http://www.fma.org/Publications/FM.htm>
30. <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=1>
31. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
32. <http://www.translate.ru/?External=aspForms&prmtlang=ru->
33. <http://www.businessdictionary.com/>
34. <http://www.babylon.com/definition/business/Russian>